

Las nupcias de Filología y Mercurio, volumen I. Libros I-II: Las bodas místicas

Fernando Navarro Antolín, Marciano Minneo, Félix Capela (2016).
Madrid: Alma Mater. 160 pp. ISBN 978-84-00-10087-2.



Julieta Cardigni
UBA- CONICET
jcardigni@yahoo.es

Nos encontramos ante la primera traducción al español –por ahora parcial, ya que el resto de los libros de la obra de Marciano se encuentran en preparación– de *De nuptiis Philologiae et Mercurii*, tarea que es elogiada en sí misma, consideradas las dificultades que plantea la obra tanto en la lectura como en la interpretación. Pero además Fernando Navarro Antolín (FNA), Catedrático de la Universidad de Huelva, ofrece en esta publicación una nueva edición de *De nuptiis*, en el marco del proyecto de Investigación “Edición crítica, traducción y comentario del *De nuptiis Philologiae et Mercurii* de Marciano Capela” (FFI2012-35086).

Tal como su autor profiere (p. cxii):

El criterio principal que anima el proyecto editorial de *Las nupcias* es la exhaustividad, esto es, el cotejo de un gran número de manuscritos y la consulta de un gran número de ediciones y comentarios, tanto antiguos como modernos.

Asimismo, el autor y el grupo de filólogos dedicados a esta ingente tarea han incluido no solo las lecciones de los manuscritos colacionados, sino también las conjeturas de los comentarios, y una gran cantidad de conjeturas propias. Con un aparato crítico completo y sumamente claro, la obra del FNA nos ofrece la primera traducción al español de esta compleja obra literaria, que los lectores de Marciano recibimos agradecidos.

Las nupcias comienza con el correspondiente Prefacio y con una Introducción que abarca las siguientes cuestiones: 1. El autor; 2. La obra; 3. Las fuentes filosóficas y religiosas del marco alegórico; 4. Las fuentes del contenido enciclopédico; 5. Influencia, pervivencia y fortuna literaria; 6. El texto de *Las nupcias*; 7. La presente edición. Sigue una muy actualizada y completa Bibliografía que incluye tanto títulos específicos sobre Marciano Capela, como también sobre cuestiones más generales que se abordan en la Introducción. A continuación, el *Index editionum et commentationum*, el *Conspectus Siglorum* y el texto: *Liber Primus*, *Liber Secundus*.

Las dos primeras secciones de la Introducción, dedicadas a la vida y obra de Marciano, proponen un documentado *status quaestionis* sobre una polémica aún no zanjada. Decantándose por una datación baja de Marciano (entre 410 y 439 d. C.), y aceptando la *communis opinio* de que ejerció la abogacía en Cartago, FNA sintetiza las principales posturas al respecto, de manera concisa en el cuerpo del texto, pero remitiendo al lector interesado a la numerosa literatura sobre el tema en las notas al pie. Con respecto a *De nuptiis*, el autor la considera una obra enciclopédica enmarcada por el relato alegórico de los dos primeros libros, y con cuatro rasgos esenciales que explican su difusión en épocas posteriores: su voluntad enciclopédica, su peculiar técnica literaria –mezcla de prosa y verso, en la tradición de la sátira menipea–, su estilo hermenéutico, su disfraz alegórico (p. xxii). Asimismo FNA transmite una opinión muy extendida sobre *De nuptiis* a lo largo de los siglos, al advertir a los lectores acerca de su “oscuridad”, y resumir en pocas palabras la situación de Marciano como escritor, la influencia de sus predecesores y las reacciones de la posteridad (p. xxvii, xxviii):

Marciano Capela, a causa de la intencionada complejidad laberíntica de su estilo ‘marinista’, ha gozado casi siempre de mala fama como autor oscuro y hermético. Su estilo hermenéutico tiene su antecedente en Apuleyo, su modelo, y se registra igualmente en otros autores tardíos como Amiano Marcelino, Enodio, Sidonio Apolinar o Fulgencio, y se fundamenta en un lenguaje retórico y a veces enigmático, y se caracteriza por períodos largos, tortuosos y enrevesados, y por el alarde y ostentación de un vocabulario inusual, raro, a menudo muy arcano, y aparentemente erudito.

A continuación FNA se dedica, en los apartados 3 y 4, a comentar sobre las fuentes tanto filosóficas como enciclopédicas de *De nuptiis*, resumiendo esta árida y compleja cuestión de manera exhaustiva y ordenada.

Sigue, en el apartado 5, un trazado de la influencia de la obra de Marciano Capela en la Edad Media, el Renacimiento y la Modernidad, centrándose sobre todo en las Letras, pero sin olvidar la recepción de *De nuptiis* en las Artes visuales. Asimismo, se dedica especial atención a la pervivencia de la obra de Marciano en España. En conjunto, estos primeros apartados de la Introducción resultan un excelente y actualizado estado de la cuestión sobre los estudios sobre Marciano Capela.

La Introducción continúa con el apartado 6 dedicado al texto de *De nuptiis*, a su historia externa, a los manuscritos y ediciones, y a sus comentarios a lo largo de los siglos. Esta extensa sección (pp. lix a cxi) evidencia el importante y valioso trabajo filológico que sustenta la publicación, y que le otorga asimismo su novedad por sobre otras ediciones modernas, ya que como se expresa en el apartado 7, que cierra la Introducción, el texto que se nos ofrece es resultado de una nueva y exhaustiva colación de manuscritos, a lo que se suma la propuesta de más de cincuenta nuevas conjeturas para los libros I y II. Se trata así de un trabajo original, novedoso y de gran valor también desde el punto de vista textual.

En cuanto a los criterios que han guiado la traducción al español, el autor señala que (p. cxiii):

En la traducción he optado por la pura traducción filológica: respetar la semántica, respetar la sintaxis y respetar, cuando el texto latino es poesía, la concisión del verso latino, razón por la cual me propuse conservar en la traducción la forma externa del verso, no con el ánimo de hacer una traducción poética o rítmica, pues es prosa, sino para obligarme a respetar lo que de sintético tiene la lengua poética latina.

El resultado es un texto claro y legible. Las cuantiosas y pertinentes anotaciones iluminan aspectos difíciles de la obra en todos sus aspectos, sin interrumpir no obstante la lectura que resulta fluida y amable, hecho que, tratándose de la compleja obra de Marciano, no es un mérito menor.

Sin duda, *Las nupcias* resulta un trabajo de sumo interés para los estudiosos de la Antigüedad Tardía y de la historia del trívium y el cuadrivium, y una obra ciertamente ineludible para el estudioso de Marciano Capela. La publicación de los volúmenes restantes, dedicados al trívium y al cuadrivium y que completan la encomiable labor de FNA, es un evento que clasicistas y medievalistas de habla hispana aguardamos con sumo interés.

